

GRAD SENJ

Republika Hrvatska

kojeg zastupa gradonačelnik : g. **Željko BIONDIĆ**

i

GRAD SORBIERS

Republika Francuska

kojeg zastupa gradonačelnik : g. **Bernard FAYOLLE**

sa ciljem uspostave prijateljskih odnosa izmedju dviju europskih zemalja

sklapaju ovaj

SPORAZUM O SURADNJI

I

Želimo izraziti želju za razvijanjem kulturnih, gospodarskih i sportskih veza izmedju dva grada čiji će predstavnici pomagati ostvarivanje uzajamnih interesa.

II

Predstavnici lokalne samouprave oba grada sporazumni su pomagati suradnju na polju gradske politike, a naročito na :

- uređenju grada,
- očuvanju okoliša,
- zaštiti kulturnih spomenika,
- razvitku trgovine usluga, turizma i industrije.

Suradnja na navedenim područjima ostvarit će se izmjenom informacija te posjetama čelnika lokalne samouprave i delegacija.

III

Na kulturnom planu oba grada sporazumna su pomagati :

- gostovanja umjetničkih grupa i udruga,
- suradnju i razmjenu umjetnika, amatera ili profesionalaca, iz područja književnosti, kazališta, glazbe, plesa i muzeja,
- stvaranje veza izmedju kulturnih i prosvjetnih institucija izmedju gradova.

IV

Na sportskom planu oba grada se obavezuju na ostvarivanje i njegovanje suradnje izmedju sportskih društava i sportaša.

V

Obje strane će poticati kontakte izmedju civilnih društava, religioznih zajednica i obitelji.

VI

Ovaj sporazum sastavljen je na hrvatskom i francuskom jeziku.
Sporazum stupa na snagu na dan potpisa objiju strana.

Senj, 14. kolovoza 2000.

Sorbiers,
REPUBLIKA HRVATSKA
GRAD SENJ
gradonačelnik
Željko Biondić

GRAD SORBIERS
gradonačelnik
Bernard Fayolle





LA VILLE DE SENJ

République de Croatie

représentée par le Maire : **M. ZELJKO BIONDIC**

et

LA VILLE DE SORBIERS

République Française

représentée par le Maire : **M. Bernard FAYOLLE**,

dans le but de développer des relations amicales entre deux pays européens,

ont conclu une

CONVENTION DE COOPERATION

I

Nous souhaitons exprimer le désir de développer des relations culturelles, économiques et sportives entre les deux villes et d'aider à la réalisation des intérêts mutuels.

II

Les représentants des autorités locales des villes ont convenu d'aider la coopération dans le domaine de la politique de la ville, notamment :

- aménagement urbain,
- protection de l'environnement
- protection des monuments historiques
- développement du commerce, des services, du tourisme et de l'industrie.

La coopération dans les domaines cités ci-dessus se réalisera par l'échange d'informations ainsi que par des visites des responsables et des délégations.

III

Sur le plan culturel les deux villes sont prêtes à favoriser :

- les échanges entre les groupes ou associations artistiques,
- la collaboration et l'échange d'artistes amateurs ou professionnels, dans les domaines de la littérature, du théâtre, de la musique, de la danse et des musées.
- la création de liens entre les institutions culturelles et éducatives des deux villes.

IV

Sur le plan sportif les deux villes s'engagent à réaliser et à développer la coopération entre les associations de sport et les sportifs.

V

Les deux parties encourageront les contacts entre les associations d'intérêts civils, les diverses communautés religieuses et les familles.

VI

La présente convention est rédigée en langues croate et française.
Elle entrera en vigueur le jour de la signature.

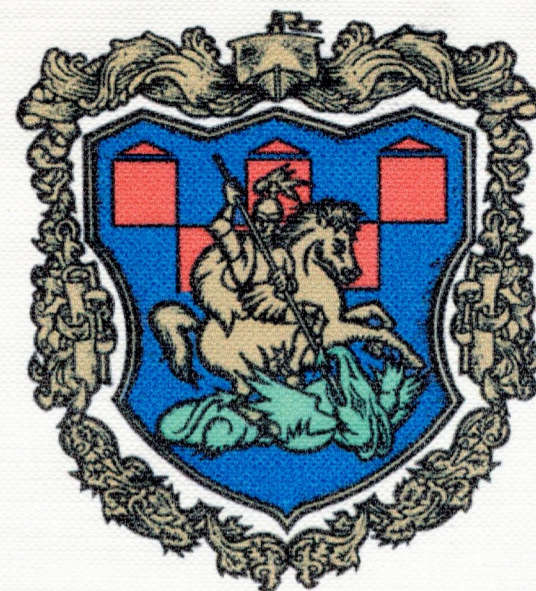
Fait à Senj, le

Fait à Sorbiers, le

VILLE SORBIERS

Le Maire

Bernard Fayolle



VILLE DE SENJ

Le Maire

Zeljko Biondić